Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś powiedział do Jozuego: Spójrz! Wydaję\* w twoją rękę Jerycho\*\* \*\*\* i jego króla, mężnych wojowników.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE tymczasem powiedział do Jozuego: Spójrz! Wydaję w twoje ręce tych mężnych wojowników, Jerycho i jego króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Oto dałem w twoje ręce Jerycho, jego króla i *jego* dzielnych wojowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Jozuego: Otom dał w ręce twoje Jerycho, i króla jego, i możne wojska jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Jozuego: Otom dał w ręce twe Jerycho i króla jego, i wszytkie męże mocne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do Jozuego: Spójrz, Ja daję w twoje ręce Jerycho wraz z jego królem i dzielnymi wojownikami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan rzekł do Jozuego: Oto oddaję w twoje ręce Jerycho, jego króla i wszystkich jego wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Spójrz! Wydaję w twoje ręce Jerycho wraz z jego królem i dzielnymi wojownikami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: „Spójrz, oto daję w twoje ręce Jerycho, jego króla i dzielne wojsko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do Jozuego: - Oto daję w ręce twoje Jerycho wraz z jego królem i silnym wojskiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Ісуса: Ось Я передаю тобі до рук Єрихон і його царя (і) тих, що є в ньому, сильних в кріпості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna: Oto poddam w twą rękę Jerycho, wraz z jego królem oraz dzielnymi rycerzami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE odezwał się do Jozuego: ”Spójrz, wydałem twoją rękę Jerycho i jego króla. dzielnych mocarzy. |

1. 1) Wydaję, נָתַּתִי , przypadek pf. pewności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jerycho : nazwa może pochodzić od księżyca. Może było ośrodkiem kultu księżyca. Być może najstarsze i najniżej położone miasto świata (229 m p.p.m.). Mury dochodzą do 1,5 m grubości. Mur wewnętrzny pochodzi z okresu wczesnego brązu (32002200 r. p. Chr.), mur zewnętrzny z końcowego okresu średniego brązu (2000-1550 r. p. Chr.), <x>60 6:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 22:1</x>; <x>40 26:3</x>; <x>40 31:12</x>; <x>40 33:48</x>; <x>40 35:1</x>; <x>40 36:13</x>; <x>50 32:49</x>; <x>50 34:4</x> [↑](#footnote-ref-4)